Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Menachem\* bowiem, syn Gadiego, wyruszył z Tirsy, przybył do Samarii, targnął się w Samarii na Szalluma, syna Jabesza, uśmiercił go i przejął po nim władzę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Menachem bowiem, syn Gadiego, wyruszył z Tirsy, przybył do Samarii, zabił tam Szaluma, syna Jabesza, i przejął po nim władzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo Menachem, syn Gadiego, przyszedł z Tirsy i wszedł do Samarii, i pobił Szalluma, syna Jabesza w Samarii, zabił go i królował w jego miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przyciągnąwszy Manachem, syn Gady, z Tersy, a przyszedłszy do Samaryi, poraził Selluma, syna Jabesowego w Samaryi, a zabiwszy go, królował miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyciągnął Manahem, syn Gady z Tersa, i wjachał do Samaryjej, i ranił Sellum, syna Jabes, w Samaryjej, i zamordował go, i królował miasto niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Menachem, syn Gadiego, przyszedł z Tirsy i wkroczył do Samarii. Zadał on cios śmiertelny Szallumowi, synowi Jabesza, w Samarii, i został w jego miejsce królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadciągnął wtedy Menachem, syn Gadiego z Tirsy, a gdy przyszedł do Samarii, zabił Szalluma, syna Jabesza, w Samarii, a pozbawiwszy go życia, objął po nim władzę królewską. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie przyszedł Menachem, syn Gadiego, z Tirsy, wszedł do Samarii, zaatakował Szalluma, syna Jabesza, zabił go i objął po nim rządy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Menachem, syn Gadiego, wyruszył z Tirsy i przybył do Samarii, gdzie uderzył na Szalluma, syna Jabesza, i mordując go, został po nim królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Menachem, syn Gadiego, wyruszył z Tircy, wkroczył do Samarii, zamordował Szalluma, syna Jabesza, w Samarii. Zabił go i został po nim królem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Манаїм син Ґаддія з Тасіли і прийшов до Самарії і побив Селлума сина Явіса в Самарії і забив його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy nadciągnął Menachem, syn Gadiego z Tyrcy; a kiedy przybył do Szomronu, zamordował w Szomronu Szalluma, syna Jabesza, i zamiast niego objął rządy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przyszedł z Tircy Menachem, syn Gadiego, i w Samarii zadał cios Szallumowi, synowi Jabesza, i go uśmiercił; i zaczął panować w jego miejsce. |

1. 1) Menachem, מְנַחֵם , czyli: pocieszyciel, 738-728 (?) r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)